

◎ 社会保障に関する日本国とフィリピン共和国との間の協定

(略称) フィリピンとの社会保障協定

二〇一五年一月一九日 マニラで署名
二〇一八年 五月二五日 外交上の公文の交換
二〇一八年 五月三〇日 公布及び告示
(条約第二号及び外務省告示第一九二号)
二〇一八年 八月 一日 効力発生

目次	ページ
前文	七四五

第一部 総則	七四五
第一条 定義	七四五
第二条 この協定の適用範囲	七四七
第三条 この協定の適用を受ける者	七四八
第四条 待遇の平等	七四八
第五条 海外への給付の支払	七四八
第二部 適用法令に関する規定	七四九
第六条 一般規定	七四九
第七条 特別規定	七四九
第八条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	七五〇

第九 条	前三条の規定の例外	七五〇
第十 条	配偶者及び子	七五一
第十一 条	強制加入	七五一
第三部	給付に関する規定	七五一
第一章	日本国の給付に関する規定	七五一
第十二 条	通算	七五一
第十三 条	障害給付及び遺族給付に関する特別規定	七五二
第十四 条	給付の額の計算	七五三
第十五 条	第四条の規定の例外	七五四
第二章	フィリピンの給付に関する規定	七五四
第十六 条	保険期間の通算	七五四
第四部	雑則	七五五
第十七 条	行政上の協力	七五五
第十八 条	手数料及び認証	七五六
第十九 条	連絡	七五六
第二十 条	情報の伝達及び秘密性	七五七
第二十一 条	申請、不服申立て及び申告の提出	七五七
第二十二 条	意見の相違の解決	七五七
第二十三 条	合同委員会	七五八
第二十四 条	見出し	七五八
第五部	経過規定及び最終規定	七五八
第二十五 条	効力発生前の事実及び決定	七五八

第二十六条	効力発生	七五九
第二十七条	有効期間及び終了	七五九
末文		七五九

社会保障に関する日本国とフィリピン共和国との間の協定

日本国及びフィリピン共和国（以下「フィリピン」という。）は、
社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はフィリピンを指す。

(b) 「領域」とは、次のものをいう。

日本国については、日本国の領域

フィリピンについては、千九百八十七年のフィリピンの憲法及び国際法に基づくフィリピンの領域

注釈 この(b)の規定は、海洋法に関する国際連合条約を含む国際法に基づく両締約国の権利及び義務
に影響を及ぼすものではない。

(c) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

フィリピンについては、千九百八十七年のフィリピンの憲法にいうフィリピン市民

フィリピンとの社会保障協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Republic of the Philippines (hereinafter
referred to in this Agreement as "the Philippines"),
Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "a Contracting State" and "the other Contracting
State" mean Japan or the Philippines, as the
context requires;

(b) "territory" means,
as regards Japan,
the territory of Japan,

as regards the Philippines,
the territory of the Philippines in accordance
with the 1987 Philippine Constitution and
international law;

Note: Nothing in this subparagraph shall affect
the rights and obligations of the
Contracting States under international
law, including those under the United
Nations Convention on the Law of the Sea.

(c) "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,
as regards the Philippines,
a Filipino citizen within the meaning of the 1987
Philippine Constitution;

フィリピンとの社会保障協定

- (d) 「法令」とは、次のものをいう。
日本国については、次条 1 に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則
- フィリピンについては、次条 2 に掲げる法律
- (e) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。
日本国については、次条 1 に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関
- フィリピンについては、フィリピンの法令に基づきそれぞれが責任を有する範囲内で、社会保障機構
総裁兼首席行政官及び公務員保険機構総裁兼事務局長
- (f) 「実施機関」とは、次のものをいう。
日本国については、次条 1 に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）
- フィリピンについては、フィリピンの法令に基づきそれぞれが責任を有する範囲内で、社会保障機構
及び公務員保険機構
- (g) 「保険期間」とは、次のものをいう。
日本国については、日本国の法令による保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して当該法令に基づき考慮されるその他の期間

- (d) "legislation" means,
as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2,
- as regards the Philippines,
the laws specified in paragraph 2 of Article 2;
- (e) "competent authority" means,
as regards Japan,
any of the governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2,
- as regards the Philippines,
the President and Chief Executive Officer of the Social Security System, or the President and General Manager of the Government Service Insurance System, to the extent that each authority is responsible under the legislation of the Philippines;
- (f) "competent institution" means,
as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2,
- as regards the Philippines,
the Social Security System or the Government Service Insurance System, to the extent that each institution is responsible under the legislation of the Philippines;
- (g) "period of coverage" means,
as regards Japan,
a period of contributions under the legislation of Japan and any other periods taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits,

フィリピンについては、給付を受ける権利の取得のために用いられるフィリピンの法令による保険料納付期間（保険料が還付された期間を除く。）

ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、一方の締約国の法令による給付を受ける権利を確立するために考慮するにふさわれた期間は、含まない。

(h) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。

(a) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(b) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

2 フィリピンについては、次の法律について適用する。

(a) 退職、障害及び死亡に係る給付に関する千九百九十七年の社会保障法（共和国法第八千二百八十二号）

フィリピンとの社会保障協定

as regards the Philippines, a period of contributions used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Philippines, but does not include periods for which contributions have been refunded,

however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included;

(h) "benefit" means, a pension or any other cash benefits under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2 Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan, to the following Japanese pension systems:

(a) the National Pension (except the National Pension Fund); and

(b) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

2. as regards the Philippines, to the following laws:

(a) Republic Act No. 8282, otherwise known as the Social Security Act of 1997, as it relates to retirement, disability and death benefits;

フィリピンとの社会保障協定

(b) 退職、障害、死亡及び遺族に係る給付に関する千九百九十七年の公務員保険機構法（共和国法第八千二百九十一号）

(c) (a)及び(b)に定める法律による保険料納付期間及び勤務期間の通算に関する千九百九十四年のポータビリティ法（共和国法第七千六百九十九号）

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けている者又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住する（このみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない）。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三条に規定する者であつて第二国の領域内に通常居住するものに対しては、当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

(b) Republic Act No. 8291, otherwise known as the Government Service Insurance System Act of 1997, as it relates to retirement, disability, death and survivorship benefits; and

(c) Republic Act No. 7699, otherwise known as the Portability Law of 1994, as it relates to totalizing periods of contribution and service under the laws specified in subparagraphs (a) and (b).

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of that Contracting State.

一般規定

3 他方の締約国の領域内に居住する受給者に対するこの協定に基づく給付の支払は、両締約国の関連する法律及び規則に従って、いずれか一方の締約国の通貨又は自由に交換することができる他の通貨により行われる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、その制限を行う締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内で被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内で雇用されている者が、当該雇用のため他方の締約国の領域内で就労するために当該雇用に当り当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対し、1に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えない期間引き続き適用するものについて合意するものができる。

3. Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are made in the currency of either Contracting State or in any other freely convertible currency in accordance with the relevant laws and regulations of the Contracting States. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by the Contracting State which imposes such restrictions.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person, who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory, is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third State, to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

3 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内で自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内で自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内での自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4 3に規定する他方の締約国の領域内での自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対し、3に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えない期間引き続き適用することについて合意することができず。

第八条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、外交関係に関するウィーン条約又は領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内で就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第九条 前三条の規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用者の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、前三条の規定の例外を認めることについて合意することができず。

3. Where a person, who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

4. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 3 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

Article 8
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 9
Exceptions to Articles 6 to 8

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 8 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

外交使節
の構成
団員、
領事機
関の構
成員及
公務員

前三条
の規定
の例外

配偶者及び子

第十条 配偶者及び子

1 日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第八条2又は前条の規定によりフィリピンの法令のみの適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法律及び規則に定める要件を満たすことを条件として、第二条1(a)に定める日本国の年金制度に関する日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合又はこの1の規定は、適用しない。

2 フィリピンの領域内で就労する者であつて、第七条、第八条2又は前条の規定により日本国の法令のみの適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、フィリピンの領域内で被用者又は自営業者として就労しないことを条件として、フィリピンの法令は、適用しない。

第十一条 強制加入

強制加入

第六条 第七条 第八条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第十二条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、フィリピンの法令による保険期間を考慮する。ただし、この1の規定は、死亡又は脱退を理由とする第二条1に掲げる日本国の年金制度の下での一時金については、適用しない。

Article 10
Spouse and Children

1. As regards the spouse or children, coming with a person who works in the territory of Japan and who is subject only to the legislation of the Philippines in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 8 or Article 9, the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) of Article 2 shall not apply to them provided that the requirements specified in the laws and regulations of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when they so request, the foregoing shall not apply.

2. As regards the spouse or children, coming with a person who works in the territory of the Philippines and who is subject only to the legislation of Japan in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 8 or Article 9, the legislation of the Philippines shall not apply to them provided that they do not work as an employee or as a self-employed person in the territory of the Philippines.

Article 11
Compulsory Coverage

Articles 6, 7, paragraph 2 of Article 8 and Article 10 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 12
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of the Philippines insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

通算

2 1の規定の適用に当たっては、フィリピンの法令による保険期間は、厚生年金保険の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十三条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（死亡を理由とする第一条1に掲げる日本国の年金制度の下での一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がフィリピンの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくとも確立される場合には、この条の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

However, the foregoing shall not apply to lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death or withdrawal.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of the Philippines shall be taken into account as periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 13 Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of the Philippines.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance.

2. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

給付の額の計算

第十四条 給付の額の計算

- 1 日本国の実施機関は、第十二条１又は前条１の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、２から５までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。
- 2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十二条１又は前条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、４に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。
- 3 厚生年金保険の下での障害給付及び遺族給付（厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十二条１又は前条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、４に規定する理論的加入期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該理論的加入期間が当該定められた期間を超える場合には、当該理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。
- 4 ２及び３の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間（障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。）をいふ。
 - (a) 二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間（千九百六十一年四月一日より前の期間を除く。）

Article 14 Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 12 or paragraph 1 of Article 13, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.
2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the periods of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 12 or paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article.
3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Employees' Pension Insurance, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 12 or paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.
4. For the purpose of paragraphs 2 and 3 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):
 - (a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;

フィリピンとの社会保障協定

七五四

(b) (a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(b) periods of contribution under the legislation of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) 障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前にある場合には、(b)に規定する期間と重複しないフィリピンの法令による保険期間

(c) periods of coverage under the legislation of the Philippines which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに關しては、当該給付を受けるための要件が第十二条一の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 12, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to that specified period.

第十五条 第四条の規定の例外

Article 15
Exception to Article 4

第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

第二章 フィリピンの給付に関する規定

Chapter 2
Provisions concerning Philippine Benefits

第十六条 保険期間の通算

Article 16
Totalization of Periods of Coverage

1 フィリピンの実施機関は、フィリピンの法令による十分な保険期間を累積していないことを理由として給付を受ける権利を有しない者について、当該法令による保険期間と重複しない限りにおいて、日本国の法令による保険期間を考慮する。

1. If a person is not entitled to a benefit because that person has not accumulated sufficient periods of coverage under the legislation of the Philippines, the competent institution of the Philippines shall take into account the periods of coverage under the legislation of Japan insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of the Philippines.

第四条の
規定の例

保険期間
の通算

2 フィリピンの実施機関は、給付の額の計算に当たり、フィリピンの法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有する者については、1の規定を適用しない。

3 この協定の他の規定にかかわらず、フィリピンの実施機関は、フィリピンの法令による累積された保険期間の合計が一年に満たない者については、1の規定を適用しない。

4 フィリピンの実施機関は、フィリピンの法令による保険期間のみに基づく場合には給付を受ける権利を有しないが、1の規定の適用により給付を受ける権利を取得する者については、その者に支給される当該給付の額を次の方法により計算する。

(a) 最初に、フィリピンの法令に定める最小限の保険期間のみに基づき、当該法令により支給される最小限の給付の額を決定する。

(b) 次に、(a)に規定する最小限の給付の額に、フィリピンの法令に定める最小限の保険期間に対する当該法令による実際の保険期間の比率を乗する。

第四部 雑則

第十七条 行政上の協力

1 両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。

2. The competent institution of the Philippines shall not apply paragraph 1 of this Article if a person, in the calculation of the amount of benefits, has sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under its legislation.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the periods of coverage accumulated by a person under the legislation of the Philippines is less than one year, the competent institution of the Philippines shall not apply paragraph 1 of this Article.

4. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of the Philippines, but is entitled to the benefit through the application of paragraph 1 of this Article, the competent institution of the Philippines shall calculate the amount of the benefit payable to that person in the following manner:

(a) It shall first determine the amount of the minimum benefit which would be payable under the legislation of the Philippines solely on the basis of the minimum periods of coverage required under that legislation;

(b) It shall then multiply the amount of the minimum benefit by the fraction which represents the ratio of the periods of coverage actually completed under the legislation of the Philippines, in relation to the minimum periods of coverage required under that legislation.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and

(c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第十八条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第十九条 連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、英語又はフィリピン語により、直接に連絡する（ことが出来る）。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されている（ことを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない）。

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 18

Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 19

Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, English or Filipino language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

第二十条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国が受領する1に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第二十一条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十二条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

Article 20
Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about a person collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. Information referred to in paragraph 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 21
Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 22
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

フィリピンとの社会保障協定

第二十三条 合同委員会

1 両締約国は、両締約国の権限のある当局及び実施機関の代表者で構成される合同委員会を設置することができる。当該合同委員会は、この協定の実施状況を監視する責任を負う。当該合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請により、日本国又はフィリピンのいずれかにおいて必要に応じて会合する。

2 1に規定する合同委員会は、両締約国の関係当局の代表者の参加を得て、第五条3又は前条に定める協議のために会合することができる。

第二十四条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十五条 効力発生前の事実及び決定

1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。

2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても考慮する。

3 第七条1又は3の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間又は同条3に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

Article 23
Joint Committee

1. The Contracting States may establish a Joint Committee composed of representatives of the competent authorities and competent institutions of both Contracting States. This Joint Committee shall be responsible for monitoring application of this Agreement. This Joint Committee shall meet when necessary either in Japan or the Philippines upon request by either Contracting State.

2. The Joint Committee referred to in paragraph 1 of this Article may meet, with the participation of representatives of the relevant authorities of both Contracting States, for the purpose of consultation referred to in paragraph 3 of Article 5 or Article 22 of this Agreement.

Article 24
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 1 or 3 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 3 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第二十六条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第二十七条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、当該他方の締約国が当該通告を受領した月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年十一月十九日にマニラで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

石川和秀

フィリピン共和国のために

アルバート・デル・ロサリオ

5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

Article 26
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 27
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the notice of termination was received by the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manila on the nineteenth day of November, 2015 in duplicate in the English language.

For Japan:

K. Ishikawa

For the Republic
of the Philippines:

Albert F. Del Rosario

有効期間
及び終了

末文

効力発生

（参考）

この協定は、フィリピンとの間で、年金制度への加入に関する法令の適用調整及び年金制度において保険期間の通算を行うことについて定めるものである。